

Алферов А.В., Попова Г.Е.

### Некоторые лингвокогнитивные аспекты художественного перевода

Для адекватного художественного перевода необходимо воссоздать идеологию литературного произведения, его концептосферу, исходя из анализа концептуального и семантического пространства источника. Концептосфера литературного произведения носит интенциональный характер и отражает замысел автора, его идеологию, которая проявляется в плане содержания, называемого «возможным миром» произведения, и в плане выражения в виде его языковой картины. Структура концептосферы литературного произведения представляет собой иерархию концептов разных уровней: базовый протоконцепт – субконцепт – концепт-элемент. Переводы, отражающие авторскую концептосферу и языковую картину романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», воплощают ее особую семантическую структуру лексико-семантическими, синтактико-семантическими и тропеическими (стилистическими) средствами, определяющими идиолект и языковую личность автора. Адекватность концептуальности перевода состоит в передаче коннотативного, контекстуального и ситуативного значений, добавляющихся к понятийной семантике имени концепта.

Ключевые слова: концептосфера, художественное произведение, М.Ю. Лермонтов, «Герой нашего времени», перевод, концептуальность перевода, адекватность перевода, структура, концептосфера, литературный текст, художественный перевод, субконцепт, семантическая структура, концепт.

Alfyorov A.V., Popova G.E.

### Some linguacognitive aspects of literary translation

For an adequate literary translation, it is necessary to recreate the ideology of the literary work, its conceptual sphere, proceeding from the analysis of the conceptual and semantic space of the source. The conceptual sphere of the literary work has an intentional character and reflects the author's intention, their ideology, which manifests itself in terms of content, called the "possible world" of the literary work, and in terms of expression in the form of their linguistic picture of the world. The structure of the conceptual sphere of a literary work is a hierarchy of concepts of different levels: the basic protoconcept – the subconcept – the concept element. Translations, reflecting the author's conceptual sphere and linguistic picture of M.Yu. Lermontov's novel "Hero of Our Time", embody its special semantic structure with lexical-semantic, syntactic-semantic and tropeic (stylistic) means that determine the idiolect and the author's linguistic personality. The adequacy of the conceptuality of translation consists in the transfer of connotative, contextual and situational meanings, added to the conceptual semantics of the name of the concept.

Key words: conceptual sphere, literary work, M.Yu. Lermontov, "The Hero of Our Time", translation, conceptuality of translation, adequacy of translation, structure, conceptual sphere, literary text, literary translation, subconcept, semantic structure, concept, cognitive linguistics.